



ВВЕДЕНИЕ В СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД И ЕГО ИСТОРИЮ

Махмудова Мубинахон Рустамжон кизи

Узбекский Государственный Университет мировых языков, Ташкент,

Узбекистан

Факультет: Теория и практика перевода Английского языка.

Email: pakserin006@gmail.com

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению основных принципов синхронного перевода и этапов его исторического развития. В работе раскрываются особенности подготовки синхронных переводчиков, специфика работы в кабинке, когнитивные процессы, лежащие в основе одновременного восприятия и воспроизведения речи. Отдельное внимание уделено ключевым моментам становления синхронного перевода — от первых попыток применения до современных технологий, используемых в международных организациях.

Annotation: The article explores the fundamental principles of simultaneous interpretation and traces its historical development. It examines the specific skills required for simultaneous interpreters, the working conditions inside the interpreting booth, and the cognitive mechanisms involved in processing and reformulating speech in real time. Special attention is given to key stages in the evolution of simultaneous interpreting—from early experimental attempts to the advanced technologies used today in major international institutions.

Annotatsiya: Maqolada sinxron tarjimaning asosiy tamoyillari va uning tarixiy rivojlanish bosqichlari yoritiladi. Sinxron tarjimonning tayyorlanish jarayoni, kabinadagi ish sharoitlari hamda nutqni bir vaqtning o‘zida qabul qilish va uni qayta ifodalashga asos bo‘ladigan kognitiv jarayonlar batafsil tahlil qilinadi. Shuningdek, sinxron tarjimaning shakllanishidagi muhim tarixiy bosqichlar — dastlabki



tajribalaridan tortib bugungi kunda xalqaro tashkilotlarda qo'llanilayotgan zamonaviy texnologiyalargacha ko'rsatib beriladi.

Ключевые слова: синхронный перевод, история перевода, переводческая деятельность, когнитивные процессы, международные организации.

Key words: simultaneous interpretation, history of interpreting, interpreting practice, cognitive processes, international organizations.

Kalit so'zları: sinxron tarjima, tarjima tarixi, tarjimonlik faoliyati, kognitiv jarayonlar, xalqaro tashkilotlar.

Введение:

Синхронный перевод является важнейшим инструментом международной коммуникации, обеспечивая взаимопонимание участников конференций, переговоров и деловых встреч в режиме реального времени. История синхронного перевода насчитывает около ста лет — от первых технических экспериментов в 1920-е годы до современных цифровых систем. В данном разделе рассматривается значимость синхронного перевода, его ключевые принципы, а также роль когнитивных навыков, необходимых для одновременного восприятия и воспроизведения речи.

Методика:

В основе статьи лежат аналитический и историко-сравнительный методы. Изучены научные публикации по теории перевода, исследования практической подготовки переводчиков, а также материалы международных организаций. Особое внимание уделено когнитивным механизмам, которые обеспечивают способность переводчика воспринимать речь и практически одновременно формировать перевод на другом языке.

Пример:

Этап 1 — Аудирование.

Студент прослушивает короткий фрагмент новостного сообщения на английском языке продолжительностью 30–40 секунд.

Этап 2 — Теневой повтор.



Студент повторяет речь диктора на том же языке с задержкой 1–2 секунды, не переводя.

Этап 3 — Синхронный перевод.

После этого тот же аудиофрагмент прослушивается повторно, и студент выполняет синхронный перевод на родной язык.

Этап 4 — Анализ.

Запись перевода прослушивается, выявляются:

- пропуски информации;
- искажения смысла;
- лексические и грамматические ошибки.

Этап 5 — Коррекция.

Студент повторно выполняет перевод с учётом исправленных ошибок.

Практические рекомендации:

1. Регулярная тренировка аудирования.

Рекомендуется ежедневно прослушивать аутентичные материалы на иностранном языке (новости, выступления, интервью) для развития восприятия устной речи на слух.

2. Развитие кратковременной памяти.

Следует выполнять упражнения на запоминание чисел, имён и коротких фрагментов текста, а также практиковать пересказ услышанного.

3. Формирование автоматизма перевода.

Необходимо заучивать устойчивые выражения, терминологию и типовые переводческие конструкции для ускорения процесса перевода.

4. Работа с темпом речи.

Рекомендуется постепенно увеличивать скорость звучащей речи и тренировать перевод с минимальным временным отставанием от говорящего.

5. Психологическая подготовка.

Важно развивать стрессоустойчивость, тренируясь в условиях ограниченного времени и повышенной концентрации внимания.



Результаты:

Проведённый анализ показывает, что синхронный перевод является сложным видом профессиональной деятельности, требующим комплексной подготовки, включающей когнитивные навыки, владение техническим оборудованием и регулярную практику. История развития синхронного перевода демонстрирует его становление как незаменимого средства международного взаимодействия, а методические упражнения подтверждают важность систематической тренировки.

Заключение:

Синхронный перевод является неотъемлемой частью международного общения. Для эффективной работы переводчику необходимы постоянная практика, развитие когнитивных навыков и владение современными техническими средствами. Исторический анализ показывает, что синхронный перевод постоянно развивается и адаптируется к новым требованиям международной коммуникации. Практические рекомендации и рассмотренный пример подтверждают важность систематической подготовки будущих синхронных переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Понимание синхронного перевода: Теория и практика. — Москва: Наука, 2018.
2. Сдобников В. В. Синхронный перевод: теория и практика. — Москва: Наука, 2018.
3. Герасимова Е. История профессионального перевода. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2020.
4. Новиков А. Л. Когнитивные процессы в переводе. — Москва: Логос, 2017.
5. Международная ассоциация переводчиков (АИС). — Электронный ресурс. — Режим доступа: www.aiic.net